

Matt. 2:1-12 mws

V. 1

γεννηθέντος APPrctpMSG fr. γενναω
to give birth to, bear, passive – be born
to give birth to a child, to bear, to give birth

βασιλέως

one who rules as possessor of the highest office in a political realm, king, of Herod
one who has absolute authority within a particular area, king

ιδού

prompter of attention, behold, look, see, serves to enliven a narrative by introducing something new or unusual, in order to introduce something new which calls for special attention in the situation, cf. v. 13, 1:20, etc.

prompter of attention which serves also to emphasize the following statement, look, listen, pay attention, come now, then

μάγοι

wise man and priest, who was expert in astrology, interpretation of dreams and various other occult arts, 'Magi from the east' cf. v. 7, 16

a person noted for unusual capacity of understanding based on astrology (such persons were regarded as combining both secular and religious aspects of knowledge and understanding), a wise man and priest, a magus, 'soon afterward, some magi came from the East to Jerusalem'

ἀπὸ

to indicate origin or source, from, to indicate someone's local origin, from
marker of source of an implied event, from, by

ἀνατολῶν

the position of the rising sun, east, orient, 'from the east'
east (as the direction of the rising sun)

παρεγένοντο AMdep3pl fr. παραγινομαι

to be in movement so as to be present at a particular place, draw near, come, arrive, be present
to come to be in a place, to come to be, to appear, to be in a place, cf. 3:1

V. 2

Ποῦ

interrogative reference to place without suggestion of movement, where(?), at which place(?)
interrogative reference to a position, where? 'where is the one born (to be) king of the Jews?'

τεχθεῖς ΑΡΡτϵρΜΣΝ fr. τικτω
to cause to be born or come into the world, give birth (to), bear, passive, cf. Lk. 2:11
to give birth to a child, to bear, to give birth

βασιλεὺς
see above

Ἰουδαίων
one who is Judean (Jewish), with focus on adherence to Mosaic tradition, a Judean
the ethnic name of a person who belongs to the Jewish nation, a Jew

εἶδομεν ΑΑΙΙρl fr. εἶδον
to perceive by sight of the eye, see, perceive
to see, sight, seeing

ἀστέρα
a luminous body (other than the sun) visible in the sky, star, single star, planet, of the star of the
Magi, cf. v. 7, 9,
a star or a planet, star, planet

ἀνατολῇ
upward movement of celestial bodies, rising, of stars, 'at its rising, when it rose'
to move up, especially of the upward movement of the sun, stars or clouds, to come up, to move
upward, to rise, 'we saw his star when it arose'

προσκυνῆσαι ΑΑΙnf fr. προσκυνεω
to express in attitude or gesture one's complete dependence on or submission to a high authority
figure, (fall down and) worship, do obeisance to, prostrate oneself before, do reverence to,
welcome respectfully, to Jesus, who is rendered homage as Messianic king and helper, cf. v. 8,
11, 8:2, 9:18, 14:33, 15:25, 20:20
to express by attitude and possibly by position one's allegiance to and regard for deity, to
prostrate oneself in worship, to bow down and worship, to worship, 'for we saw his star in the
east and we came to worship him'

V. 3

ἀκούσας ΑΑΡτϵρΜΣΝ fr. ἀκουω
to receive news or information about something, learn about something
to receive information about something normally by word of mouth, to receive news, to hear

βασιλεὺς
see above

ἐταράχθη API3sg fr. ταρασσω
to cause inward turmoil, stir up, disturb, unsettle, throw into confusion, passive – be troubled, frightened, terrified, cf. 14:26
to cause acute emotional distress or turbulence, to cause great mental distress

V. 4

συναγαγὼν AAPtcpMSN fr. συναγω
to cause to come together, gather (in), of persons, bring or call together, gather a number of persons
to cause to come together, whether or animate or inanimate objects, to gather together, to call together, ‘he gathered together all the chief priests and teachers of the people’

ἀρχιερεῖς
a priest of high rank, chief priest, to denote members of the Sanhedrin who belonged to highpriestly families
a principle priest, in view of belonging to one of the highpriestly families, chief priest

γραμματεῖς
an expert in matters relating to divine revelation, specialists in the law of Moses, experts in the law, scholars versed in the law, scribes, representatives in the Sanhedrin
a recognized expert in Jewish law (including both canonical and traditional laws and regulations)
one who is learned in the Law, expert in the Law

λαοῦ
people of God, people, of the people of Israel, cf. 26:47, 27:1
a collective for people who belong to God (whether Jews or Christians) people of God

ἐπυνθάνετο IM/PdepI3sg fr. πυνθανομαι
to seek to learn by inquiry, inquire, ask
to inquire about something, to inquire, to make an inquiry, to ask

παρ’
marker of the point from which an action originates, from, after verbs of learning, coming to know, hearing, asking, cf. Jn 4:52
marker of the agentive source of an activity, though often remote and indirect, from, by, of

ποῦ
see above

Χριστός
fulfiller of Israelite expectation of a deliverer, the Anointed One, the Messiah, the Christ, ‘he inquired where the Messiah was to be born’ cf. 16:16, 20
title for Jesus as the Messiah, Christ, Messiah, ‘he inquired where the Messiah was to be born’

γεννᾶται PPI3sg fr. γενναῶ
see above, ‘they asked them where the Messiah would be born’

V. 5

οὕτως

pertaining to what follows in discourse material, in this way, as follows, of spoken or written words: what is so introduced follows immediately after referring to that which follows, the following, as follows, ‘for the following has been written by the prophet: And Bethlehem, in the land of Judah...’

γέγραπται

PfPI3sg

fr. γραφῶ

to express thought in writing, of pronouncements and solemn proceedings, write down, record, especially frequently is the perfect γεγραπται as a formula introducing quotations from the OT to write

διὰ

marker of personal agency, through, by, with focus on agency, through (the agency of), by, cf. v. 15, 23, 1:22, 4:14
marker of immediate agent, with implicit or explicit causative agent, through, by

προφήτου

a person inspired to proclaim or reveal divine will or purpose, prophet, of prophetic personalities in the OT who bear a message from God, sometimes the identity of the prophet is known only from the context, or the reader is simply expected to know who is meant, cf. v. 15, 1:22. 21:4
one who proclaims inspired utterances on behalf of God, prophet, inspired preacher

V. 6

γῆ

portion or region of the earth, region, country, region of Judah’, cf. 4:15
region or regions of the earth, normally in relation to some ethnic group or geographical center, but not necessarily constituting a unit of governmental administration, region, territory, land

οὐδαμῶς

marker of emphatic negation, by no means
marker of strong emphatic negation, no indeed, by no means, most certainly not, ‘by no means are you the least among the leading cities of Judah’

ἐλαχίστη

pertaining to being the lowest in status, least, smallest, least, ‘you are by no means least among the leaders of Judah’
pertaining to being of the lowest status, lowest, least important, last

ἡγεμόσιν

one who rules, especially in a preeminent position, ruler, ‘among the rulers of Judah’ quoting Mic. 5:2

one who rules, with the implication of preeminent position, ruler, ‘you are by no means the least among the rulers of Judah’ or ‘...the important places of Judah’ in the context of Matt. 2:6, it is possible to understand rulers as a figurative reference to important places, and therefore one may also translate ‘you are by no means the least among the leading cities of Judah’

ἐκ

marker denoting origin, cause, motive, reason, from, of, to denote origin as to family, race, city, people, district, etc.

marker of the source of an activity or state, with the implication of something proceeding from or out of the source, from, by

ἐξελεύσεται FMdepI3sg fr. ἐξέρχομαι

to come from by way of ancestry, go out, proceed, quoting Mic. 5:2

to move out of an enclosed or well-defined two or three dimensional area, to go out of, to depart out of, to leave from within

ἡγούμενος PM/PdepPtcpMSN fr. ἡγεομαι

to be in a supervisory capacity, lead, guide, of men in any leading position, of princely authority to rule over, with the implication of providing direction and leadership, to rule over, to order, to govern, government, rule

ὅστις

undetermined person belonging to a class or having a status, who, one who, to indicate that person (or things) belong to a certain class (such a one) who, ‘a leader who will shepherd’ a reference to an indefinite entity, event, or state, whoever, whichever, whatever

ποιμανεῖ FAI3sg fr. ποιμαίνω

to watch out for other people, to shepherd, of activity that protects, rules, governs, fosters, in the sense of lead, guide, or rule, with imagistic detail retreating into the background, of the Messiah to rule, with the implication of direct personal involvement, to rule, to govern

λαόν

see above

V. 7

Τότε

to introduce that which follows in time, then, thereupon, ‘then (after he had received an answer from the council) Herod secretly summoned the Magi’

a point of time subsequent to another point of time, then

λάθρα

(to do something) without others being aware, secretly, used as adverb
pertaining to not being able to be known by the public but known by some in-group or by those immediately involved, in secret, in private, secretly, privately

καλέσας

AAPtcpMSN

fr. καλεω

to use authority to have a person or group appear, summon, summon someone, cf. 22:3
to communicate directly or indirectly to someone who is presumably at a distance, in order to tell such a person to come, to call, to summon

μάγους

see above

ἠκρίβωσεν

AAI3sg

fr. ἀκριβω

make detailed inquiry about something, ascertain precisely/exactly, i.e. Herod pressed the Magi for the precise time, cf. v. 16
to acquire information in an exact and accurate manner or to acquire information which is exact and accurate, to learn exactly, to find out accurately, to ascertain, 'so Herod called the visitors from the east to a secret meeting and from them found out exactly what time the star had appeared'

παρ'

see above

χρόνον

a point of time consisting of an occasion for some event or activity, time, occasion, 'the time when the star appeared'
point of time consisting of occasions for particular events, time, occasion

φαινομένου

PM/PPtcpMSG

fr. φαινω

to shine or to produce light, shine, passive in active sense, of light and its sources, shine, flash, of a star, appear
to shine or produce light, as in the case of heavenly bodies, lightning, candles, torches, etc., to shine, to give light, to bring light

ἀστέρος

see above

V. 8

πέμψας

AAPtcpMSN

fr. πεμπω

to dispatch someone, whether human or transcendental being, usually for purposes of communication, send, send (someone) to, into
to cause someone to depart for a particular purpose, to send

Πορευθέντες APdepPtpcMPN fr. πορευομαι
to move over an area, generally with a point of departure or destination specified, go, proceed, travel
to move from one place to another, with the possible implication of continuity and distance, to move, to go

ἐξετάσατε AAImp2pl fr. ἐξεταζω
try to find out by use of careful methods, which may include persons, inquire, scrutinize, examine, inquire, ‘make a careful search for someone’
to engage in a careful search in order to acquire information, through primarily by inquiry, to try to find out, to make a diligent effort to learn, ‘go and carefully find out all about the child’

ἀκριβῶς
pertaining to strict conformity to a standard or norm, with focus on careful attention, accurately, carefully, well
pertaining to strict conformity to a norm or standard, involving both detail and completeness, accurate, accurately, strict, strictly

περὶ
to denote the object or person to which (whom) an activity or especially inward process refers or relates, about, concerning
marker of general content, whether of a discourse or mental activity, concerning, about

παιδίου
a child, normally below the age of puberty, child, very young child, infant, of a newborn child, cf. v. 9, 11, 13, 20
child, normally below the age of puberty, child

ἐπὶ
when, as soon as, ‘when you have found (him)’
an indefinite point or points of time, which may be roughly simultaneous to or overlap with another point of time, whenever, when, ‘and when you find him, let me know’

εὑρήτε AAS2pl fr. εὕρισκω
to come upon something either through purposeful search or accidentally, find, after seeking, find, discover, come upon
to learn the location of something, either by intentional searching or by unexpected discovery, to learn the whereabouts of something, to find, to discover, to come upon, to happen to find

ἀπαγγεῖλατέ AAImp2pl fr. ἀπαγγελλω
to give an account of something, report (back), announce, tell
to announce or inform, with possible focus upon the source of information, to tell, to inform

ὅπως

marker expressing purpose for an event or state, (in order) that
marker of purpose for events and states, in order to, for the purpose of, so that

προσκυνήσω
see above

AAS1sg

fr. προσκυνέω

V. 9

ἀκούσαντες
see above

AAPtcpMPN

fr. ἀκούω

βασιλέως
see above

ἐπορεύθησαν
see above

APdepI3pl

fr. πορεύομαι

ἰδοὺ
see above

ἀστήρ

see above, ‘they saw the star – the same one they had seen in the east’

εἶδον
see above

AAI3pl

fr. εἶδον

ἀνατολῇ
see above

προῆγεν

IAI3sg

fr. προάγω

to move ahead or in front of, go before, lead the way, precede, in place, go before, cf. 21:9
to move in front of or ahead of, with the implication that both parties are moving in the same
direction, to go in front of, to precede

ἕως

to denote the end of a period of time, till, until
the continuous extent of time up to a point, until, to, at last, at length, ‘(the star) went ahead of
them until it came and stopped over the place where the child was’

ἐστάθη

API3sg

fr. ἵστημι

to desist from movement and be in a stationary position, stand still, stop
to cease, in reference to some type of movement, to cease, to stop

ἐπάνω

marker of a position relatively higher whether contiguous or not, above, over, over, above, on, of place
a position above another, whether or not in contact, above, over, on, upon

οὔ

marker of a position in space, where, of a location without reference to an entity's movement, mostly after a noun that denotes a locality, in place of the relative pronoun, in, at, or on which, 'the place in which'
reference to a position in space, where, wherever

παιδίον

see above

V. 10

ιδόντες

see above

AAPtcpMPN

fr. εἶδον

ἀστέρα

see above

ἐχάρησαν

to be in a state of happiness and well-being, rejoice, be glad, 'be very glad'
to enjoy a state of happiness and well-being, to rejoice, to be glad

APdepI3pl

fr. χαίρω

χαρὰν

the experience of gladness, 'be filled with intense joy'
a state of joy and gladness, joy, gladness, great happiness, cf. 28:8

μεγάλην

pertaining to being above standard in intensity, great, of emotions, 'great joy'
the upper range of a scale of extent, with the possible implication of importance in relevant contexts, great, greatly, greatness, to a great degree, intense, terrible

σφόδρα

a very high point on a scale of extent, very (much), extremely, greatly
a very high point on a scale of extent and in many contexts implying vehemence or violence, exceedingly, greatly, violently, terrible, 'they rejoiced exceedingly with great joy' or 'they rejoiced even more exceedingly'

V. 11

οἰκίαν

a structure used as a dwelling, house, literally as a building
a building or place where one dwells, house, home, dwelling, residence

παιδίον
see above

μητρός
female parent, mother
one's biological or adoptive female parent, mother

πεσόντες AAPtcpMPN fr. πλπτω
to move with relative rapidity in a downward direction, fall, of something that, until recently, has been standing (upright), fall (down), fall to pieces, of persons, fall down, throw oneself to the ground as a sign of devotion or humility, before high-ranking persons or divine beings, especially when one approaches with a petition, cf. 4:9, 18:26, 29
to prostrate oneself before someone, implying supplication, to prostrate oneself before, to fall down before, 'and prostrating themselves, they worshipped him'

προσεκύνησαν AAI3pl fr. προσκυνεω
see above

ἀνοίξαντες AAPtcpMPN fr. ἀνοιγω
to disclose contents by opening, open, 'treasure chests'
to cause something to be open, to open, to make open

θησαυρούς
a place where something is kept for safekeeping, repository, of repositories for material things, treasure box or chest
treasure box, 'they opened their treasure boxes and offered him presents'

προσήνεγκαν AAI3pl fr. προσφερω
to present something to someone by bringing it, bring, offer, present, of offerings, gifts, etc. of the gifts brought by the Magi
to present something to someone, often involving actual physical transport of the object in question, to bring to, to present to, 'they opened their bags and presented him with gifts'

δῶρα
gift, present, of gifts in general, bring gifts
that which is given or granted, gift, present

χρυσὸν
gold as raw material, gold, as an especially precious material, with frankincense and myrrh
gold (the most highly valued metal in the ancient world)

λίβανον

frankincense, a white resinous gum, obtained from several kinds of a certain tree in Arabia, used both medicinally and for sacral purposes, with gold and myrrh as a precious gift
the aromatic resin of certain trees, frankincense, ‘they brought him gifts: gold and frankincense and myrrh’

σμύρναν

the resinous gum of the bush ‘balsamodendron myrrha’, myrrh, with gold and incense
the aromatic resin of certain bushes, myrrh, ‘they brought him gifts: gold and frankincense and myrrh’

V. 12

χρηματισθέντες

APPtcpMPN

fr. χρηματιζω

impart a divine message, make known a divine injunction/warning, passive, I receive a warning, followed by the infinitive which expresses the warning given
to make known a divine revelation, to make known God’s message, to reveal a message from God

κατ’

marker of temporal aspect, in definite indications of time, at, on, during, ‘during a dream, in a dream’ cf. 1:20

marker of a point of time which is simultaneous to or overlaps with another point of time, when, at the time of

ὄναρ

dream, in a dream, cf. v. 19, 22, 1:20, 27:19

a dream as a means of communication, dream, ‘behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream’

ἀνακάμψαι

AAInf

fr. ἀνακαμπτω

to go back to a point or area from which an entity has departed, return

to move back to a point or area from which one has previously departed, but with more explicit emphasis upon the return, to move back, to return, ‘they were warned in a dream not to return to Herod’

ἄλλης

pertaining to that which is other than some other entity, other, distinguished from a previously mentioned subject or object, frequently the subject or object is not expressly mentioned, but can be supplied from what precedes, cf. 1 Kgs 13:10

pertaining to that which is other than some other item implied or identified in a context, other, another, ‘they went home by another route’

ὁδοῦ

a way for traveling or moving from one place to another, way, road, highway, used by personal or impersonal entities, cf. 21:8

a general term for a thoroughfare, either within a population center or between two such centers, road, highway, street, way, 'they went back another way' or '...by another road'

ἀνεχώρησαν

AAI3pl

fr. ἀναχωρεω

to go back to an area from which one has departed, return, 'return to their own country'

to move back to a point or area from which one has previously departed, but with more explicit emphasis upon the return, to move back, to return, 'they were warned in a dream not to return to Herod'

χώραν

a portion of land area, district, region, place

region or regions of the earth, normally in relation to some ethnic group or geographical center, but not necessarily constituting a unit of governmental administration, region, territory, land